



Ludmila OMMUNDSSEN PESSOA

*Maîtresse de conférences hors-classe
CNU 11^e section: Langues et littératures anglaises et anglo-saxonnes
Littérature et civilisation victoriennes
Littérature et civilisation sud-africaines contemporaines*

*Université Le Havre –Normandie (ULHN)
Groupe de Recherches Identités et Cultures (GRIC EA 4314)*

*25 Rue Philippe Lebon, 76600 Le Havre
+33(0)2 32 74 40 00*

Ludmila.ommundsen-pessoa@univ-lehavre.fr

1. TITRES ET QUALIFICATIONS	2
2. EXPERIENCE PROFESSIONNELLE/ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DIRECTION D'ETABLISSEMENT	3
3. ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES/RECHERCHE & PUBLICATIONS	5
4. RESPONSABILITES COLLECTIVES	12

1. TITRES ET QUALIFICATIONS

- 1999**  **Université de Lille**
Doctorat d'études anglophones
Université Charles de Gaulle-Lille III
Mention Très Honorable
« Impérialisme et image de la femme en Afrique du Sud, 1870-1900 : l'Empire britannique à travers le prisme féminin : récits de voyage en Afrique du Sud à la fin du dix-neuvième siècle »
Composition du jury : Jean-François Gournay (Charles de Gaulle-Lille III), Jacques Tual (Cergy-Pontoise/Président), Chantal Zabrus (Louvain-La-Neuve, Belgique), Daniel Becquemont (Charles de Gaulle-Lille III-Directeur de thèse)
- 1990**  **iae LILLE**
DESS –Certificat d'Aptitude à l'Administration des Entreprises
Institut d'administration des entreprises (IAE)
Université de Lille I
- 1989** **DEA en études anglophones, option linguistique et sémiotique**
Université Charles de Gaulle-Lille III
Mention Très Bien
« Etude sémiotique comparée de contes d'Edgar Poe » sous la direction du Prof. Henri Quéré
- 1987** **Maîtrise en études anglophones, option linguistique et sémiotique**
Université Charles de Gaulle-Lille III
Mention Très Bien
« Etude sémiotique de portraits dans la peinture anglaise » sous la direction du Prof. Henri Quéré

Formation continue

- 2019** Financée par l'Université du Havre-Normandie (ULHN)/Compte Personnel de Formation (CPF)
 **ina**
Penser et écrire le documentaire de création (140h)
Sous le tutorat du producteur-réalisateur Bernard Bloch
Institut National de l'Audiovisuel (INA), Bry-sur-Marne, France
- 2010-2012** Financées par le Ministère des Affaires Etrangères dans le cadre de mon détachement en Afrique du Sud (2008-2013)
- 2012**  **USB**
University of Stellenbosch
Business School
Programme in Advanced Project Leadership (40h)
Business School, University of Stellenbosch, Afrique du Sud
- 2011** *Project Management (40h)*
Business School, University of Stellenbosch, Afrique du Sud
- 2010** *Performance Management (20h)*
Business School, University of Stellenbosch, Afrique du Sud

SITUATION
ACTUELLE
FRANCE



MAITRESSE DE CONFERENCES HORS-CLASSE EN LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS DES PAYS ANGLOPHONES, FACULTE DES AFFAIRES INTERNATIONALES, UNIVERSITE LE HAVRE NORMANDIE
MEMBRE DU GROUPE DE RECHERCHE IDENTITES ET CULTURES (GRIC, EA 4314)

Enseignements

Anglais des affaires/anglais économique
Civilisation anglophone pour spécialistes d'autres disciplines
Littérature et civilisation anglophone LEA & LLCR/Anglais (L3, Master Langues et Sociétés, Master MEEF)

Encadrement de mémoire:

- M. Lerebourg (Master L&S/2019): *Miss Gregory's Adventures (1911) in Wonderlands: Perceval Gibbon's Representation of Gender and Empire in the Early 20th century*
- J. Quinn (Master MEEF/2020): *How is The Long Wave (2016) by Tom Dreyer Rewriting the Nation?*
- M. Lemarié (Master MEEF/2021) : *Perceval Gibbon's Representation of Afrikaner Women in Vrouw Grobelaar's Leading Cases (1905)*

Mission d'enseignement :

12 août-4 septembre 2015 : Mission d'enseignement à l'Université de Nouméa (Nouvelle-Calédonie) Département LLSH/LEA L2 & L3 : 'Civilisation des îles britanniques' et 'Nouvelles littératures (hors Pacifique)/South African literature in English'



UNIVERSITE DE PARIS-DIDEROT, PARIS 7
CHARGÉE DE COURS ET SEMINAIRES

Civilisation anglophone 19^e L2 LEA
M2 *Master Langues, Culture et Innovations Numériques (MLCIN)* (ancien *Master Management Culturel et Communication Trilingue (MCCT)* jusqu'en 2018-2019)
- Séminaires professionnels : Organizational Culture in Public and Private Institutions (18hCM) ; Cultural strategy in international business
- Co-organisation de la journée d'études annuelle (cf infra activités scientifiques)

Encadrement de mémoire de fin d'études :

- J.B Maulen, *L'Alliance Française de Padoue : Entre permanences et évolutions, 2016*
- Y. Bai, *La diffusion de la culture française en Chine et les défis à relever : le festival Croisements dans le Sud-Ouest de la Chine* (service culturel du Consulat général de France à Chengdu), 2016
- A. Bacha, *Le profil idéal d'un manager interculturel : les personnes biculturelles des ponts naturels ?* (stage en communication dans la société Zankyou), 2017
- S. Ayadi, *Past View et sa communication en Espagne, 2017*
- A. Sellier : *Refonte de l'identité visuelle d'une entreprise : entre histoire et modernité, cas de France Conseil Elevage, 2018*
- M. Dounas, *Adaptation des Institutions Culturelles aux mutations sociétales à travers des méthodes et outils marketing* (stage au Château de Vaux-le-Vicomte), 2018
- C. Du, *La diplomatie culturelle française dans la région du sud-ouest de la Chine : Cas du Consulat général de France à Chengdu* (service culturel du Consulat général de France à Chengdu), 2019
- Gabrielle Huynh, *Le poids des réseaux sociaux dans le secteur touristique : le pouvoir de l'influence et de l'e-réputation* (stage dans la société Big Bus Tour à Paris), 2019.
- S. Coutin, *La décentralisation culturelle et le plan "Culture près de chez vous"* (stage au sein de l'Établissement Public du Parc et de la Grande Halle de la Villette (EPPGHV)), 2019.
- C. Brosse, *Conserver et faire vivre le patrimoine culturel à l'ère du numérique au Château de*

Versailles (stage au Château de Versailles), 2020.

M. Cerbonne, *En quoi des changements sociaux profonds, notamment suite au confinement lié au COVID-19, réorientent notre façon de consommer de la mode ? Le cas des marques de luxe et haut de gamme* (stage dans le groupe Sœurs), 2020.

J. Kaori Tsuzuki Silveira da Costa, *Implantation à l'étranger à travers une Pop-up Store et e-commerce en période de crise sanitaire* (stage à Franc-Franc et Groupe Euro Conseil ERELL (2020).

- D. Aguila Bueno, *L'engagement culturel à l'ère du Covid-19, Adaptation du programme culturel de l'Alliance Française de Madrid à la crise sanitaire* (stage à l'Alliance française de Madrid), 2021.

2008-2013
AFRIQUE DU SUD



**DIRECTION (ADMINISTRATIVE, PEDAGOGIQUE ET CULTURELLE) DES ALLIANCES FRANÇAISES DU CAP ET DE MITCHELL'S PLAIN
DETACHEMENT AUPRES DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES**

Fonctions et responsabilités :

- Elaboration, proposition et impulsion de la stratégie d'un établissement de droit local à but non lucratif ayant signé une convention avec le Ministère des Affaires Etrangères (ex : offre de cours en cohérence avec des besoins socio-économiques changeants ; structuration du culturel autour de partenariats privé-public, dans des domaines autres que l'art et à travers des projets fédérateurs ; diversification (ex : service de traduction)
- Participation à l'élaboration du budget, à la gestion du personnel et à la mise en place d'outils d'analyse, de suivi et d'évaluation en liaison avec le conseil d'administration de chaque Alliance et en liaison avec la délégation en Afrique du Sud de la Fondation Alliance Française ; (ex : mise en œuvre de la démarche qualité)
- Etablissement d'étroites relations avec les réseaux professionnels (ex : Chambre de Commerce Franco-Sud-africaine), les autorités partenaires (ex : consulats européens ou francophones) et les autorités du pays (ex : Ministères de la Culture, de l'Education ou du Développement Social de la province du Cap) afin de promouvoir l'établissement
- Préparation et remise de rapports réguliers d'activité au conseil d'administration des Alliances, à la Fondation Alliance française à Paris et au conseiller culturel de l'Ambassade

Conseil d'administration: 10-15 membres

Equipe : 15-20 enseignants, une responsable des cours, une coordinatrice culturelle, un médiathécaire, une secrétaire comptable et 2 employés (Café de l'Alliance et réception)

Centre pédagogique (1000 inscriptions par an sur 2 sessions) et centre d'examen TCF, DELF & DALF

60-90 manifestations culturelles/an (arts, économie et sciences).

2003-2008
FRANCE



**MAITRESSE DE CONFERENCES HORS-CLASSE EN LANGUES, LITTERATURES ET CIVILISATIONS DES PAYS ANGLOPHONES, FACULTE DES AFFAIRES INTERNATIONALES, UNIVERSITE LE HAVRE NORMANDIE.
MEMBRE DU GROUPE DE RECHERCHE IDENTITES ET CULTURES (GRIC, EA 4314)**

Enseignements

Anglais des affaires/anglais économique

Civilisation anglophone pour spécialistes d'autres disciplines

Littérature et civilisation sud-africaines contemporaines Master Sociétés du Commonwealth

Mission d'enseignement :

6 août-10 août 2007 : Département des Langues et Cultures Etrangères de l'Université Fédérale du Céará (UFC), Brésil. Mission d'enseignement dans le cadre d'un séminaire de recherche sur l'Afrique du Sud (16 hCM)

1999-2003

IRLANDE



JUNIOR LECTURER (MAITRESSE DE CONFERENCES) IN FRENCH STUDIES
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND CULTURAL STUDIES

Enseignements:

- Français de spécialité : français des affaires/anglais économique (Bachelor of Business Studies)
- Méthodologie/analyse littéraire (Bachelor of Arts in European Studies)
- Introduction à la linguistique (Master's degree in French Studies)

3. ACTIVITES SCIENTIFIQUES/RECHERCHES

J'ai entrepris un doctorat sur les récits féminins de voyages en Afrique du Sud car dans le domaine de la recherche sur la littérature viatique, **l'Afrique du Sud coloniale** n'attirait pas l'attention des dix-neuviémistes (le sujet n'a donné lieu qu'à 2 thèses dans le monde, qui, par un singulier concours de circonstances étaient entamées au même moment (celle de Michelle Addler, SOAS, University of London soutenue en 1996 et la mienne soutenue 3 ans plus tard dont les corpus se croisent mais ne se confondent pas)). A l'époque la communauté des chercheurs sud-africanistes se focalisait davantage sur l'apartheid et la transition démocratique. Pour ma part, j'ai suivi le chemin inverse : mes recherches sont parties des voyageuses victoriennes en Afrique du Sud pour se concentrer récemment sur la création et les bouleversements actuels d'un township métis construit sous l'apartheid. J'ai orienté mes recherches sur **l'Afrique du Sud apartheid/post-apartheid** tout en continuant de cultiver mon intérêt scientifique pour les **thématiques liées au genre et à la race** ainsi qu'à la **géographie de/du pouvoir** (cf 2 articles sur les femmes noires et les politiques entre tradition et modernité, un sur la Renaissance sud-africaine, et 2 sur des romans contemporains).

Mes recherches sur les récits féminins de voyage m'ont sensibilisée à **l'histoire alternative** (ex : "This is not history" qui ouvre le récit d'Alys Fane Trotter *Old Cape Colony, A Chronicle of Her Men and Houses From 1652 to 1806* (1903)). A la conception traditionnelle de l'histoire, la «vraie connaissance», le récit synoptique objectif fondé sur des données probantes s'oppose celle de Hayden White qui remet en question la séparation entre la réflexion sur l'écriture de l'histoire et les modalités d'écriture de la fiction (*Metahistory: The Historical Imagination in nineteenth-century Europe*, 1973). Dans les années 1990 Keith Jenkins (*Re-thinking History*, 1991) engage une réflexion sur l'histoire, analysant la forme narrative de l'historien pour remettre en question les liens traditionnellement établis entre la vérité et la représentation narrative. Qu'elles portent sur des récits féminins de voyage en Afrique du Sud au 19e siècle ou des romans sud-africains post-apartheid mes publications adhèrent à cette vision.

Sur cette base et au croisement des **gender studies et des cultural studies**, je me suis interrogée sur la création de discours inscrits dans une problématique à la fois artistique, ethnologique et politique, en particulier sur les rapports entre terre et territoire qu'ils instaurent dans la **représentation des minorités paradoxales** (du déplacement identitaire des femmes victoriennes dans l'empire britannique au repositionnement de l'identité métisse dans la période post-apartheid), représentation propice à communiquer aux œuvres comme à leur auteur(e) une dimension révolutionnaire. **Plus récemment j'ai élargi cette étude au domaine cinématographique** (cf articles sur Sara Baartman et *Venus Noire* de Kechiche, et sur l'histoire d'un township sud-africain dans *Shirley Adams* de Hermanus).

Plus précisément, je me suis penchée sur **le rôle du témoignage dans l'espace culturel** sud-africain, de la place privilégiée qu'il occupe dans la vie idéologique, notamment sa fonction capitale dans le langage politique dans son articulation artistique subtile entre vérité, véracité et révélation. Pour coupler la réflexion à la pratique, portée par la dynamique récente de *l'oral history* dans le monde de la recherche anglosaxonne, j'ai monté un **projet d'histoire orale** dans le township métis de Mitchell's Plain (env. 300.000 habitants). De fait, j'ai découvert la communauté métisse du Cap et le tabou qui entoure la "Coloured question", lors de mon détachement en 2008. De 2010 à 2012, ce projet d'histoire orale s'est réalisé dans un esprit de partenariat France-Afrique du Sud (Alliance Française, Artscape) sur fond de recherche, diplomaties culturelle et économique et surtout de développement durable. Il me tient spécialement à cœur car c'est une recherche de proximité au service immédiat de la communauté. Basé sur des échanges avec la population, il a été soutenu financièrement par le service culturel de l'Ambassade de France en Afrique du Sud et le Ministère du Développement Social sud-africain et a donné lieu à une monographie tirée à 2000

exemplaires. Je pense avoir apporté une contribution sensible à **l'histoire des townships** en Afrique du Sud, à l'histoire de Mitchell's Plain, ville aux marges de l'histoire (histoire des groupes raciaux subalternes) :

- L'ouvrage a bénéficié du soutien du Prof. Jakes Gerwel, ancien doyen de l'Université du Western Cape (UWC), militant anti-apartheid et haut fonctionnaire dans le Cabinet du président Nelson Mandela, ainsi que de la reconnaissance de plusieurs figures politiques, publiée sur la 4e de couverture (cf version en ligne de l'ouvrage <https://issuu.com/deidrenortje/docs/mitchellsplain>),
- Trevor Manuel, activiste anti-apartheid métis et grand défenseur de la cause métisse, ancien ministre des finances du gouvernement Mandela et président de la Commission nationale du Plan dans le gouvernement Zuma, a prononcé le discours de lancement de l'ouvrage (cf site de l'Institut Français d'Afrique du Sud, <http://www.ifas.org.za/index.php/books/dibuka/571-mitchells-plain-a-place-in-the-sun-a-new-original-book-on-the-great-township-of-the-cape-flats-awaits-you-at-dibuka>).
- Ce projet perdure au niveau local :
 - en 2016 des étudiants ont réalisé 'Mitchell's Plain, the movie' dans un esprit de responsabilisation sociale <https://www.iol.co.za/entertainment/movies/watch-changing-peoples-insight-on-mitchells-plain-8062422>,
 - En mars 2019, j'ai été invitée par la Fondation Blaqpearl de Mitchell's Plain à communiquer dans le cadre d'un festival autour du 'self-empowerment', que j'ai associé avec une mission de terrain financée par la Dirved pour un projet d'ouvrage qui a trouvé un puissant écho dans le township, faisant l'objet de 2 articles dans la presse locale (Plainsman <https://www.plainsman.co.za/news/telling-mitchells-plains-stories-19858859> et People's Post : <https://www.news24.com/SouthAfrica/Local/Peoples-Post/propaganda-film-aired-20190311>).
- En France :
 - Il a intéressé la ville de Macon dans le cadre de la saison 'Afrique du Sud en France' en 2013 (<https://www.lejsl.com/edition-de-macon/2013/11/01/conference-sur-l-afrique-du-sud-le-5-novembre>),
 - Il m'a conféré une expertise de niche :
 - en 2018 la Fondation 'African Artist for Development' (ADD) à Paris m'a sollicitée dans le cadre de l'évaluation d'un projet d'incubateur d'entreprises dans un township en Afrique du Sud, <http://aad-fund.org/aad/>
 - J'ai eu l'honneur d'être invitée par le prestigieux comité France-Afrique du Sud au travers de M. Yves Laurin (Avocat au barreau de Paris - ancien membre du conseil de l'Ordre de l'IEP Paris et président de ce comité) pour évoquer mes travaux sur Mitchell's Plain lors de leur colloque annuel au Palais du Luxembourg le 28 janvier 2019 en présence de M. Rapu Molekane, Ambassadeur d'Afrique du Sud en France. <http://www.comitefas.com/en/conferences/127-colloque-nelson-mandela-heritage-et-actualite-01-2019>

1. Publications

• **MONOGRAPHIE**

2021/	<i>A paraître</i>	IFAS Recherche UMIFRE http://www.ifas.org.za/research/
2022	<i>Mitchell's Plain: The Story of Apartheid's 'Model' Township for the Coloured - A critical and historical perspective of the documentary film 'Mitchell's Plain' (1980) by South African Ministry of Foreign Affairs and Information</i>	Collection Africae https://books.openedition.org/africae/2244 (Version en ligne et version imprimée)
2012	<i>Mitchell's Plain, A Place in the Sun. The story of Mitchell's Plain as told by its people (1974-2011). Co-écrit avec Marlene Le Roux (directrice Artscape Theatre)</i>	Cape Town, Mikateko press, 2012, 80 p. 2000 exemplaires. Epuisé mais en consultable en ligne: https://issuu.com/deidrenortje/docs/mitchellsplain

- **DIRECTIONS D'OUVRAGE**

- | | | |
|-------------|---|---|
| 2010 | <i>Métissages</i>
Ludmila Ommundsen Pessoa, Michel Prum & Thierry Vircoulon (dir.) | Coll. Eugénisme et Racisme, Paris, L'Harmattan, octobre 2011, 201 p. Cet ouvrage fait suite au colloque <i>Métissages/Mixing Cultures</i> organisé les 17 et 18 février 2010 au Cap dans un partenariat (recherche et financement) entre l'Alliance Française du Cap, l'Université du Cap (UCT), Artscape (Le Cap) et l'Université de Paris-Diderot |
| 2008 | <i>Sociétés réconciliées ? Des peuples à la recherche d'un compromis entre passion et raison.</i>
Jean-Paul Barbiche et Ludmila Ommundsen (dir.) | Paris, L'Harmattan, 2008, 349 p. Cet ouvrage fait suite au colloque <i>Conciliation/réconciliation</i> organisé à l'Université du Havre les 7 et 8 décembre 2007. |

- **CHAPITRES D'OUVRAGES COLLECTIFS (8)**

- | | | |
|-------------|--|---|
| 2018 | "Who is afraid of Sara Baartman? From the Musée de l'Homme to Vénus Noire (Kechiche, 2010)", | Francoise Richer-Rossi (dir.), <i>Métissages culturels, Patrimoine, Arts, Langues</i> , Collection langues, cultures et représentations, Paris, Michel Houdiard, 2018, pp.149-163. |
| 2018 | « Histoire d'un township sud-africain : Donovan ou la démocratie paralysée. Shirley Adams (2009) d'Oliver Hermanus », | Abelardo Coelho (dir.), <i>Réalités et Représentations du handicap</i> , Collection Audiovisuel & Communication, Paris, Editions L'Harmattan, 2018, pp. 129-155. |
| 2017 | « L'Engagement culturel, Cas du Mitchell's Plain Oral History Project, Afrique du Sud », | Francoise Richer-Rossi (dir.), <i>D'une culture à l'autre. Bras de fer et brassage(s)</i> , Collection langues, cultures et représentations, Paris, Michel Houdiard Editeur, 2017, pp. 63-79. |
| 2010 | « Masculin/Féminin, Politiques entre tradition et modernité » | Marie-Claude Barbier & Gilles Teulié (dir.), <i>Afrique du Sud, de nouvelles identités ?</i> Presses de l'Université d'Aix-en-Provence, collection Monde contemporain, 2010, pp. 33-58. |
| 2008 | « Entre Dieu et Britannia : parcours labyrinthiques. Missions chrétiennes et récits de voyage en Afrique Australe dans la deuxième moitié du 19 ^e siècle », | Maryvonne Nedeljkovic (dir.), <i>YHI Conciliation et Réconciliation</i> , Paris : L'Harmattan, 2008, pp. 177-208. |
| 2007 | « De l'espoir à l'impatience : l'émancipation et la participation économique des femmes noires en Afrique du Sud » | Michel Prum (dir.). <i>La Fabrique de la race</i> , Coll. Eugénisme et Racisme, L'Harmattan, octobre 2007. pp 127-153. |
| 2003 | 'Was I that person? Were they those women? An English Opium-Eater's 'womanscapes'. | Laurent Bury (dir.), <i>Confession of an English Opium-Eater, Thomas de Quincey</i> , Coll. Capes/Agrégation Anglai, Paris, Ellipses : 2003, pp. 99-110 |
| 2002 | 'And I can tell you something about Geography too': Gender and Geography in George Eliot's The Mill on the Floss". | Laurent Bury (dir.), <i>The Mill on the Floss, George Eliot</i> , Coll. Capes/Agrégation Anglais, Paris, Ellipses: 2002, pp. 143-158. |

- **ARTICLES DANS DES REVUES INTERNATIONALES ET NATIONALES A COMITE DE LECTURE (12)**

Articles dans revues internationales à comité de lecture (6)

- | | | |
|-------------|---|--|
| 2012 | « Récits de voyageuses et conquête du corps victorien » | Mosaic, a journal for the interdisciplinary study of literature, Vol 45.4, dec 2012, University of Manitoba, Canada, pp. 119-135.
https://www.jstor.org/stable/44030204?seq=1#page_sc_an_tab_contents |
| 2010 | « Espoir d'une renaissance sud-africaine? », | Africa: Istituto italiano per l'Africa e l'Oriente, Roma, 65/1-4, 2010, pp. 319-329. |

- 2009** "Once I was white, now I am coloured" in 'an era of unremitting crossings': Outside the dark closet and through the looking-glass in *Playing in the Light* by Zoe Wicomb (2006)", *Interdisciplinary Literary Studies* n°11, Fall 2009, University of Pennsylvania, Altoona, The Council of Editors of Learned Journals/Modern Language Association, USA, pp.85-98.
https://www.jstor.org/stable/41210042?seq=1#page_scan_tab_contents
- 2009** 'A Disgraceful Journey into Nothingness, *Disgrace* by Coetzee' *AFRICA*, n° 24-26, 2002-2005, Revista do Centro de Estudos Africanos, Universidade de São Paulo 2009 (USP, Brésil), pp. 329-345.
- 2003** « Spectacles de guerre. Ecriture du Pouvoir et Détournement de l'Histoire. Récits féminins de voyage en Afrique australe », *Agora, Revues d'études littéraires*, « Les Voyageuses », n° 5 janvier 2003, Université de Babes-Bolyai (Roumanie) pp. 104-118.
- 2003** 'The Empire, not the Island is Woman's Sphere: Female Writing South Africa, *Righting Female Destiny in South Africa's History*' *Revue Palabres*, Université de Bayreuth, Allemagne. Vol. V, n°1, 2003, pp. 13-28.

Articles dans revues nationales à comité de lecture (6)

- 2008** « L'image controversée des Africaines dans le récit de voyageuses et de missionnaires en Afrique du Sud au XIXe siècle », *Revue ALIZES* n°30/2008, Université de la Réunion, <http://laboratoires.univreunion.fr/oracle/documents/lima ge.html>
- 2007** 'Living in the Making of History' Two Victorian female travellers' representations of the 1879 Anglo-Zulu War. *Cahiers Victoriens et Edouardiens*, n°66, octobre 2007, Université Paul Valéry (Montpellier), pp. 177-194.
- 2007** 'J.M. Coetzee's *Disgrace* (1999): A Gothic Story'. *Cultures of Commonwealth*. N° 13, janvier 2007, Université de Paris 3 Sorbonne, pp.101-111.
<http://www.univ-paris3.fr/n-13-winter-2006-2007-strange-stranger-97721.kjsp?RH=1226586296353>
- 2007** « This, I told myself was really Africa : des territoires et des femmes » *Revue LISA/e-journal*, octobre 2007, MRSHS, Université de Caen, <http://www.unicaen.fr/mrsh/lisa/publications>;
- 2007** « Récits de Voyage et Aventures du Discours Féminin », *Etudes Anglaises*, 60/1, janvier-mars 2007, Université Paris IV, Editions Klincksieck, pp. 92-99.
<https://www.cairn.info/revue-etudes-anglaises-2007-1-page-92.htm?contenu=article>
- 2001** « La Guerre Anglo-boer de 1899 dans les Récits Féminins de Voyage » *Cahiers Victoriens et Edouardiens*, n° 53, avril 2001, Université Paul Valéry (Montpellier), pp. 211-241.

• ARTICLES DANS DES ACTES DE COLLOQUES (4)

- 2007** « *Disgrace* (1999): Sortir du post-colonial, un rite de passage ? *Amina Azza Bakat, Afifa Berehri, Benaouda Lebdaï (dir.), Littératures Africaines au XXIème siècle : Sortir du Post-colonial ? Actes du colloque « Littératures Africaines », Tamanrasset, 1-5 Avril 2007. Collaboration entre l'Université d'Angers (France) et l'Université d'Alger (Algérie), Blida: Editions du Tell, Algérie, 2007, pp. 87-95.*
- 2002** 'Robinsonnades de Sang. Récits féminins de voyage en Afrique du Sud et obsession du métissage à la fin du 19ème siècle'. *J-P Barbiche (dir.), Des Odyssées à Travers le Temps, Paris, L'Harmattan, 2002, pp. 323-333.*
- 2002** « Transposition de la Dissidence Féministe et Traduction de la Résistance Conservatrice dans la Transcription du Voyage au Féminin en Afrique Australe à la fin du XIXème siècle » *Les Littératures Africaines: Transpositions? Actes du colloque APELA (Association Pour l'Etude des Littératures Africaines. Coll. Cahiers du CERPANAC, (Centre d'Etudes et de Recherches sur les pays d'Afrique Noire Anglophones et du Commonwealth). Presses de l'Université de Montpellier III, 2002, pp. 267-282.*

- 2001** « Récit Féminin de Voyage en Afrique du Sud à la fin du XIXème Siècle: littérature de révolutions féminines ou littérature de la dévolution féministe? » J-P Barbiche (dir), *Dévolutions et Fédéralismes, Des faits et des idées*, actes du colloque international Cultures et Sociétés: "Evolution, Révolution, Dévolution", Paris, L'Harmattan 2001, pp. 309-319.

• **AUTRES PUBLICATIONS/ART, RECHERCHE ET PEDAGOGIE (4)**

- 2015** 'Censorship and Narrative Crack, Disgrace by Coetzee'
A la demande de l'artiste Manfred Zylla, que j'ai rencontré à diverses reprises et qui est connu dans la mouvance de la Resistance Art Livre d'art consacré à l'artiste sud-africain Manfred Zylla publié par la galerie d'art Erdmann du Cap : *120 Days of Sodom- Manfred Zylla*, Cape Town, ErdmannContemporary 2015, pp. 170-171.
<https://www.dantemag.com/2015/09/120-days-of-sodom-manfred-zylla-from-series-to-book/>
- 2013** 3 entrées-articles : ANC, Afrique du Sud, Mandela Pierre-André Taguieff (dir.), *Dictionnaire Historique et Critique du Racisme*, Presses Universitaires de France (PUF), Collection Quadrige Paris, mai 2013.
https://www.puf.com/content/Dictionnaire_historique_et_critique_du_racisme
https://www.univ-reims.fr/gallery_files/site/1/301/850/41029.pdf
- 2008** 'Olive Schreiner 'The Story of an African Farm' (1883) JP. Pouvelle et J-P Demarche (dir), *Guide des littératures d'Irlande et du Commonwealth des origines à nos jours*, Guide des Littératures de langue anglaise (3 vols.), Paris, Ellipses, 2008. pp. 103-106.
<https://www.editions-ellipses.fr/guide-litteratures-dirlande-commonwealth-origines-jours-p-6662.html>
- 2006** 'Nelson Rolihlahla Mandela : South Africa's first black president' Ouvrage pédagogique
Classifiles, les dossiers de la presse anglosaxonne, Paris : Ellipses, 2006, pp. 49-56.

2. Diffusion et rayonnement

ORGANISATION DE COLLOQUES ET JOURNEES D'ETUDES (10)

13 février 2020 (projet en cours)

'Les industries culturelles et créatives : l'art et la manière', Journée d'Etudes, Master Master Langues, Culture et Innovations Numériques (MLCIN)
Avec Françoise Richer et Stéphane Patin, Université Paris-Diderot

Université de Paris-Diderot
<https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/masterpro/lcin>

22-24 février 2019

Colloque : Race, identité et mondialisation en Afrique Australe (Race, Identity and Globalization in Southern Africa and Beyond)
Colloque Race, Identité et Mondialisation en Afrique Australe/Race, Identity and Globalization in Southern Africa & Beyond organisé par l'Université de Botswana et 2 laboratoires GRER-ICT (Université Paris-Diderot et le CREA (Université Paris Nanterre)
Avec Marie-Claude BARBIER (ENS Cachan), Herman BATIBO (Université du Botswana), Florence BINARD (Université Paris Diderot), Maitseo BOLAANE (Université du Botswana), Bernard CROS (Université de Paris Nanterre), Tunda KITENGE-NGOY (Université du Botswana) Michel PRUM (Université Paris Diderot), Gilles TEULIÉ (Aix-Marseille Université), Thierry VIRCOULON (Sciences-Po Paris, Institut français des relations internationales)

University of Botswana
https://www.fabula.org/actualites/race-identite-et-mondialisation-en-afrique-australe-race-identity-and-globalization-in-southern_86068.php

11 janvier 2019

'Fake News, Representations of Reality and Intermediality in South Africa', Journée d'Etudes du Groupe de Recherche sur l'Eugénisme et le Racisme et du Master management culturel et communication trilingue.

Avec Florence Binard et Michel Prum, Université Paris-Diderot GRER/ICT (EA 337), et Annael Le Poullennec (Institut des mondes africains (UMR 8171, Université Paris Sciences et Lettres)

Université de Paris-Diderot

ICT/GRER, MCCT :

<http://grer-p7.blogspot.com/2018/12/je-afrique-du-sud.html>

8 février 2018

'La Culture dans tous ses E(é)tats', Journée d'Etudes, Master management culturel et communication trilingue, Université Paris-Diderot

Avec Françoise Richer et Stéphane Patin Université Paris-Diderot

Université de Paris-Diderot

https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/media/formations-pro/masterpro/prog_a5_metissages_culturels_tc_1.pdf

22-24 mars 2017

Colloque international 'The Rise of Asia. History and Perspective. What impacts, what risks and what opportunities for the rest of the world?' Université Panthéon-Sorbonne et Université de Normandie- Le Havre

Avec Darwis Khudori et Hélène Rabey du GRIC (Groupe de Recherche Identités Cultures, Université du Havre Normandie) (GRIC EA 4314)

Université Panthéon-Sorbonne & Université du Havre Normandie :

<https://ias.asia/event/rise-asia-history-perspective-what-impacts-what-risks-what-opportunities-rest-world>

22-23 septembre 2012

Dans le cadre de mes fonctions en Afrique du Sud et de la programmation des Saisons croisées/Saison française en Afrique du Sud (Ambassade de France en Afrique du Sud & National Arts Council) :

22-23 Septembre 2012. 1^{er} édition du festival littéraire international *Etonnants Voyageurs* au Cap. Membre du comité d'organisation en partenariat avec le Book Lounge/Open Book Festival au Cap.

Site événementiel :

<http://openbookfestival.co.za/open-book-and-etonnants-voyageurs/>

17-18 février 2010

Colloque *Métissages/Mixing Cultures*,

Partenariat entre l'Alliance Française du Cap, Artscape Theatre Centre, l'Université du Cap (UCT) et l'Université de Paris Diderot (Groupe de Recherche sur l'Eugénisme et le Racisme, GRER)

Université du Cap (UCT), Afrique du Sud :

<https://www.news.uct.ac.za/article/-2010-03-08-conference-explores-cultural-encounters>

2009-2010

Dans le cadre de mes fonctions à la direction de l'Alliance Française du Cap (Afrique du Sud) : organisation d'interventions scientifiques diverses, notamment avec les personnalités suivantes,

- Yves Coppens, Collège de France (2009),
- Daniel Egret, président de l'Observatoire de Paris (2009)
- Luc Montagnier, Académie des sciences, Prix Nobel (2010)

Alliance Française du Cap, Afrique du Sud

7 et 8 décembre 2007

Membre du comité organisateur du colloque *Conciliation/réconciliation*, GRIC, 7 et 8 décembre 2007 (cf publication/direction d'ouvrages ci-contre)

Université du Havre, France

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=25272>

19 et 20 mars 2002

Conférence internationale *Banlieue : Mythes et Réalités*, avec la participation de l'écrivain Didier Daenincks et le soutien de l'Ambassade de France en Irlande.

Avec Dominique Le Meur de l'Université de Limerick

Université de Limerick, Irlande, Department of Cultural Studies

ORGANISATION ET PARTICIPATION A TABLES RONDES (4)

17 septembre 2018

Legends of the Casbah de Riason Naidoo. Film documentaire sur la communauté indienne de la ville de Durban (Afrique du Sud) pendant l'apartheid. Projection suivie d'un débat entre le réalisateur et Ludmila Ommundsen (maître de conférences à l'Université de Normandie, Le Havre), Katja Gentric (chercheuse au Centre Georges Chevrier, Dijon) et

Cité internationale des arts à Paris :

<https://www.citedesartsparis.net/fr/pp-riason-naidoo> .

A la demande de Riason Naidoo qui est l'ancien directeur du musée national/

Moshekwa Langa (artiste d'Afrique du Sud en résidence à la Cité internationale des arts). National Gallery au Cap

8 février 2018

Organisation et animation de la table ronde « Cultures et états d'esprit » avec Dominique Pace de l'association Biblionef, George Lory, écrivain et traducteur, ancien directeur de des Affaires internationales de *Radio France Internationale*) et Anne-Sophie Ducreux, Déléguée générale de la Fondation *African Artists for Development*. .

Université de Paris-Diderot, Journée d'Etudes *La Culture dans tous ses (é)États. Stratégies de communication. Logiques artistiques et logiques économiques* :

<https://openagenda.com/ficepparis/evenements/la-culture-dans-tous-ses-etats>.

2 février 2017

Organisation et animation de la table ronde « Enjeux et défis du management culturel » avec Ghada Abelbary, attachée culturelle auprès de l'Ambassade d'Égypte, Barbara Honrath, directrice du Goethe Institut et Valérie Quilez, directrice de la Mission culturelle du Luxembourg et présidente du Forum des Instituts Culturels Étrangers à Paris (FICEP).

Université de Paris-Diderot, Journée d'Etudes *Interculturalité. Bras de fer et brassage(s)* :

https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/media/formations-pro/masterpro/je_mcct.pdf
<http://www.bureaucultureleg.fr/fr/news.php?id=179>

6 avril 2001

Coordination et animation de la table ronde d'ouverture du festival 'Étonnants Voyageurs' avec les écrivains Tahar Ben Jelloun (Maroc), Moncef Gachem (Tunisie) et Elias Sanbar (Palestine).

6-8 avril 2001 Festival littéraire international 'Étonnants Voyageurs' Franco-Irish Literary Festival, édition de Dublin.

COMMUNICATIONS A TITRE D'INVITEE (4)

2 mars 2019,

Mitchell's Plain, the 1980 propaganda documentary

Intervention dans le cadre d'un festival autour du 'self-empowerment' qui a trouvé un puissant écho dans le township, faisant l'objet de 2 articles dans la presse locale (Plainsman <https://www.plainsman.co.za/news/telling-mitchells-plains-stories-19858859> et People's Post : <https://www.news24.com/SouthAfrica/Local/Peoples-Post/propaganda-film-aired-20190311>).

Invitée par Janine Hofmeyer de la Fondation Blaquepearl à Mitchell's Plain, Afrique du Sud.

28 janvier 2019

Mitchell's Plain, du township modèle au township rebelle. Communication dans le cadre de *Mandela Héritage et Actualité*, Colloque annuel du comité France-Afrique du Sud au Palais du Luxembourg. Colloque placé sous le parrainage de Monsieur Jean-Marie Bockel, Sénateur, ancien Ministre.

<http://www.comitefas.com/en/conferences/127-colloque-nelson-mandela-heritage-et-actualite-01-2019>

Invitation de M. Yves Laurin, président du comité France-Afrique du Sud.

5 novembre 2013,

Festival de Mâcon, France.

Mitchell's Plain, le township de la résilience : conférence plénière dans le cadre des saisons croisées 2012-2013: l'Afrique du Sud en France (partenariat Institut Français, Région Bourgogne et National Arts Council. Journal de Saône et Loire:

<https://www.lejsl.com/edition-de-macon/2013/11/07/afrique-du-sud-un-temoignage-pres-du-terrain>

Invitation Institut Français et Ville de Mâcon.

17-25 Octobre 1997 Festival 'Fin de siècle : Johannesburg' à Nantes, *Les femmes dans l'Afrique du Sud post-apartheid* : Communication dans le cadre de la saison culturelle sud-africaine en France (partenariat ville de Nantes, l'Ambassade de France en Afrique du Sud et Ambassade d'Afrique du Sud en France).

Invitation de l'Association Simone de Beauvoir de Nantes

1. Faculté des Affaires Internationales de l'Université du Havre

Au sein du département d'Anglais de la Faculté des Affaires Internationales et du Pôle International de Management (PIM) :

- 2004-2008 : **direction de la Licence 3e année Economie Gestion Management International (ex Affaires Internationales) parcours bilingue anglais**. Cette L3 est une licence sélective avec admission sur dossier. A l'époque cette formation pilote était soutenue financièrement par le Conseil Régional, dotée d'un budget pour la constitution d'un fonds de ressources pédagogiques pour les enseignements et des aides pour les missions d'enseignements de chercheurs étrangers (Australie, Inde, USA et Botswana) associés dans le cadre de partenariats de l'Université du Havre ou d'invitations spécifiques (University of Botswana et University of Calcutta).
- 2004-2008 : membre de la **Commission de Spécialistes de la 11^e section**.
- 2007-2008 : membre du **Conseil de Faculté** des Affaires Internationales, l'UFR qui héberge le département d'anglais.
- 2007-2008 : membre du **Comité Finances** du laboratoire GRIC (Groupe de Recherches Identités et Cultures).
- 2016-2017 : **direction de formation L3 Economie-Gestion management International parcours bilingue**.
- Depuis 2017 : membre de la **Commission Interne d'Experts (CIE)**.

2. Alliances Françaises du Cap et de Mitchell's Plain (Afrique du Sud)

Les Alliances Françaises sont des établissements culturels et pédagogiques, des associations à but non-lucratif de droit local. En tant que directrice détachée, j'exerçais des **responsabilités transversales** en concertation avec les membres élus des comités d'administrations et en accord avec l'Ambassade de France/Consulat général du Cap:

- Elaboration, proposition et impulsion de la stratégie d'établissement (ex : offre de cours en cohérence avec des besoins socio-économiques changeants ; structuration du culturel autour de partenariats privé-public, dans des domaines autres que l'art et à travers des projets fédérateurs ; diversification (ex : service de traduction).
- Participation à l'élaboration du budget, à la gestion du personnel et à la mise en place d'outils d'analyse, de suivi et d'évaluation en liaison avec le conseil d'administration de chaque Alliance et en liaison avec la délégation en Afrique du Sud de la Fondation Alliance Française ; (ex : mise en œuvre de la démarche qualité).
- Etablissement d'étroites relations avec les réseaux professionnels (ex : Chambre de Commerce Franco-Sud-africaine), les autorités partenaires (ex : consulats européens ou francophones) et les autorités du pays (ex : Ministères de la Culture, de l'Education ou du Développement Social de la province du Cap).
- Préparation et remise de rapports réguliers d'activité au conseil d'administration des Alliances, à la Fondation Alliance française à Paris et au conseiller culturel de l'Ambassade.

En tant qu'universitaire, j'avais des **responsabilités en rapport avec l'enseignement supérieur français et dans une optique de rayonnement de la francophonie dans la région** (<https://lepetitjournal.com/culture-la-francophonie-lhonneur-182486>):

- Création d'un relais Campus France dans les locaux de l'Alliance Française afin de relayer/compléter le travail de l'attaché universitaire de l'Ambassade de France à Pretoria avec la mise en place d'activités de promotion telles que l'organisation de journées-informations sur les diplômés bilingues en France ou des échanges avec chercheurs de l'Institut de Recherche et Développement (IRD) de l'Université du Cap (UCT) ou de la F'SATI (French South African Institute of Technology) de l'Université de Technologie (CPU). Pour cibler un public plus large, ces interventions se plaçaient parfois dans le cadre d'une commémoration spéciale, comme la fête de la Francophonie (e.g. table ronde animée par Prof. Nancy Stiegler de l'Université du Western Cape (UWC) avec des démographes français en mission de terrain en 2011) ou à l'occasion de certaines manifestations culturelles telles que les séances de cinéma (e.g. Prof. Francis Marsac de l'IRD, en poste à l'Université du Cap qui a accepté de venir parler d'océanographie dans les formations universitaires en France lors de la projection du film Océan (Jacques Perrin, 2009)). En 2010, l'expédition scientifique Tara Océans a séjourné au Cap du 16 juillet au 5 septembre, l'équipage a aussi profité de sa présence au Cap pour donner une conférence de presse le 19 juillet à l'Alliance Française où leurs travaux ont pu être présentés à des scientifiques locaux.

- Membre du comité de gestion du BA Honours and Masters in French - Teaching French as a Foreign Language (TFFL) de l'Université du Cap (UCT), diplômes en partenariat avec l'Université Stendhal – Grenoble, le CNED et the Association of French Studies in Southern Africa avec le soutien financier de l'Ambassade de France en Afrique du Sud.

http://www.sll.uct.ac.za/sites/default/files/image_tool/images/195/Useful_Links/French/2019%20French%20TEFL%20Brochure.pdf

<http://www.ifas.org.za/index.php/french-language/learn-teach-resources/242-ba-honours-and-masters-in-french-at-the-university-of-cape-town-uct>